



Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza
The Polish-Swiss Chamber of Commerce

Sprawozdanie Roczne Annual Report

za rok 2010
for the year 2010



 **Swiss**
Chamber Poland

Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza / The Polish-Swiss Chamber of Commerce

Al. Niepodległości 69
02-626 Warszawa
tel. +48 22 322 76 25
fax +48 22 322 76 26
email: swisschamber@swisschamber.pl
www.swisschamber.pl

Partnerzy/ Partners:

Ambasada Szwajcarii w Polsce/ Swiss Embassy in Poland

Swiss Business Hub Poland

Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Ambasady RP w Bernie / Trade and Investment Promotion Section of the Polish Embassy in Bern

Izba Handlowa Szwajcaria – Europa Środkowa SEC / Chamber of Commerce Switzerland – Central Europe SEC

Association of Swiss Foreign Trade Chambers SwissCham

Osec Business Network Switzerland

Targi Szwajcarskie MCH Group / Swiss Fairs MCH Group

Projekt i skład / Graphic design and production

Stämpfli Polska

Słowo wstępne

Foreword



Marek Kondrat

Prezes Izby
President of the Chamber

Drodzy Członkowie i Przyjaciele Izby,

Rok 2010 okazał się bardzo udanym zarówno dla samej Izby jak i jej członków.

Odwrócenie negatywnych trendów w gospodarce europejskiej, a szczególnie dobra kondycja polskiej gospodarki wpłynęły pozytywnie na wielkość wzajemnych relacji polsko-szwajcarskich oraz, co za tym idzie, aktywności naszych firm członkowskich w Polsce. Wspólnie z zawsze wspierającą nas Ambasadą Konfederacji Szwajcarskiej w Polsce oraz z biurem Swiss Business Hub Polska cieszyliśmy się rosnącymi bilateralnymi obrotami pomiędzy obydwojoma krajami.

Zgodnie ze swoim statutem, Izba koncentrowała się na takich obszarach działalności jak integracja środowiska związanego z relacjami Polsko-Szwajcarskimi, wspieranie członków Izby w ich działaniach biznesowych oraz promowanie szwajcarskich standardów działalności biznesowej w Polsce.

Jeden z naszych kluczowych projektów, swissstandards.pl, rozszerzył swój zasięg na nowe firmy i staje się coraz bardziej rozpoznawalną marką jakości produktów i usług mających swe szwajcarskie korzenie.

Wspólnie z zespołem dziękujemy naszym Członkom i Przyjaciołom za wsparcie i aktywny udział w działaniach Polsko-Szwajcarskiej Izby Gospodarczej.

Dear Members and Friends of the Chamber,

2010 has been a very successful year, not only for the Chamber but also for its members.

The reversal of the negative trends in the European economy and the particularly good condition of the Polish economy has had a positive impact on bilateral Polish-Swiss relations, and consequently on the activity of our member companies in Poland. Together with our supporting partners, the Embassy of the Swiss Confederation and Swiss Business Hub Poland, we have noted with great pleasure the increasing turnover between our two countries.

In line with its statute, the Chamber concentrated on areas such as the integration of the business environment related to Polish-Swiss cooperation, supporting member companies in their business activity and the promotion of Swiss business standards in Poland.

One of our key projects, swissstandards.pl, has been adopted by more new companies and has become a recognizable quality trademark for products and services of Swiss origin.

Together with my team, I would like to thank all of our Members and Friends for their support and active participation in the activity of the Polish-Swiss Chamber of Commerce.

**Członkowie
Zarządu
Board
Members**
2010–2012

Prezes Izby
President
of the Chamber
Marek Kondrat
Mettler Toledo

Wiceprezesa
Vice Presidents
Andrzej Dobrut
Geberit

Peter Isenberg
UBS

Alan Knox
Sandoz Polska

Członkowie Zarządu
Board Members
Ewa Grenda
Roche Polska

Tomasz Gutowski
Sika Poland

Manfred Hudetz
Syngenta Crop Protection
Poland

Stuart Irvine
Nestlé Polska

Erich Niederhaeuser
Credit Suisse Poland

Solange Olszewska
Solaris Bus&Coach

Marek Rasiński
Marlen Investments

Janusz Rybicki
Glencore International

Jolanta Samochowiec
Mathys
GRP Gloor Ruggli Partner

Andrzej Stawniak
Schindler Polska

Członkowie Zarządu Board Members



Tomasz Tutak
TAT



Ryszard Wojtkowski
Resource Partners



Arkadiusz Zieleźny
KI Energy Trading

Komisja Rewizyjna Audit Committee



Marcin Diakonowicz
Deloitte Polska



Joe Smoczyński
Baker Tilly Smoczyński
i Partnerzy



Anna Starkowska-Łach

Pracownicy Izby Chamber Staff



Managing Director
Ulrich Schwendimann



Event & Project Manager
Barbara Spławska



Marketing Specialist
Katarzyna Kołowiecka



Office Manager
Magdalena Stępień

Działalność Izby w 2010 roku Activity of the Chamber in 2010

Zapraszamy Państwa do zapoznania się ze sprawozdaniem z działalności Izby w 2010 r. – zorganizowanymi przez nas spotkaniami i imprezami, służącymi wymianie doświadczeń i wiedzy oraz budowaniu relacji biznesowych. Nasze portfolio imprez i usług odzwierciedla silne zróżnicowanie zrzeszonych firm, mamy nadzieję, że udało nam uwzględnić Wasze często rozbieżne interesy i oczekiwania wobec Izby.

Wciąż szukamy rozwiązań dla nowych i/lub do tej pory niezaspokojonych potrzeb zrzeszonych firm. W 2010 r. Izba rozwinęła inicjatywy skierowane do różnych sektorów gospodarczych. Dla branży energetycznej zorganizowaliśmy na targach Energetab Pawilon Szwajcarski. Dla branży budowlanej study tour do Szwajcarii śladami szwajcarskiego standardu budowlanego Minergie. Ponadto po raz pierwszy odbyło się spotkanie przeznaczone wyłącznie dla dyrektorów finansowych z firm członkowskich – CFO Forum.

Wiemy z doświadczenia, że innowacje rodzą się podczas rozmów. Dziękujemy Państwu za otwartość i zaufanie oraz za sugestie i pomysły, którymi się z nami dzielicie podczas licznych kontaktów osobistych.

We would like to present you with an overview of the activity of the Chamber in the year 2010 – a series of meetings and events aimed at exchanging experience and knowledge, as well as building business relations. The wide variety of our events and services reflects the diversity of our member companies. We hope that we have succeeded in satisfying your often contradictory interests and expectations towards the Chamber.

We are still looking for ways to address both new and the not yet fulfilled needs of our member companies. In 2010 the Chamber developed initiatives focused on specific sectors of the economy. For the energy sector we organized the Swiss Pavilion at the Energetab fair. For the building industry – a study tour to Switzerland to discover the Swiss building standard Minergie. Moreover, we organized for the first time a meeting exclusively for the CFOs of our member companies – the CFO Forum.

We know from experience that innovations often result from conversations. We thank you for your contribution and trust, as well as suggestions and ideas which you share with us during our numerous meetings.

Wydarzenia w 2010 roku

Events in 2010

Imprezy sektorowe / Member group events:

20-23.05

Szwajcaria

Szwajcarski standard budowlany MINERGIE® – podróż do Szwajcarii/
Swiss Building Standard MINERGIE® – trip to Switzerland
Partner: **MINERGIE® Association**

14-16.09

Bielsko- Biała

Pawilon Szwajcarski na targach Energetab/
Swiss Pavilion at Energetab Fair
Partner: **Swiss Business Hub Polska**

29.11

Warszawa

CFO-Forum
Partner: **Deloitte**

Inne imprezy/ Other Events:

20.01

Warszawa

Spotkanie noworoczne/ New Year's Meeting
Partner: **Alpiq**

04.03

Kraków

Spotkanie z Wiceprezydentem Krakowa Tadeuszem Trzmiel/
Meeting with the Vice President of Cracow Tadeusz Trzmiel
Partnerzy/ Partners: **French Chamber of Commerce and Industry, Scandinavian-Polish Chamber of Commerce**

11.03

Poznań

Koktajl biznesowy/ Business Coctail
Partnerzy/ Partners: **Ambasada Szwajcarii/ Swiss Embassy, Wielkopolska Izba Przemysłowo-Handlowa/ Wielkopolska Chamber of Commerce and Industry**

Wydarzenia w 2010 roku Events in 2010

23.03 Warszawa	Konferencja/ Conference: Swiss Success Formula Events – Pragmatic Leadership for the 21st Century Partnerzy/ Partners: University of St. Gallen, Harvard Business Review Poland
27.04 Warszawa	Forum/ Panel discussion: Trends in Economy, Labour and Compensation Market Partnerzy/ Partners: Deloitte, Neumann International
19.05 Warszawa	Spotkanie z Ministrem Michałem Bonim/ Meeting with Minister Michał Boni Partner: Scandinavian-Polish Chamber of Commerce
17.06 Warszawa	Walne Zgromadzenie / General Meeting Partner: Sika Poland
04.09 Warszawa	Międzynarodowy Piknik Rodzinny/ International Family Picnic Partnerzy/ Partners: Belgian Business Chamber, Polish-Italian Chamber of Commerce
29.09 Warszawa	Swissness in Poland Partner: Vitra
16-19.11 Basel	Targi Swisstech 2010 w Bazylei/ Swisstech Fair 2010 in Basel Partner: MCH Group
18.11 Gdańsk	Economic Outlook and Business Speed Networking Partner: Scandinavian-Polish Chamber of Commerce
15.12 Poznań	Christmas Mixer Partnerzy/ Partners: German-Polish Chamber of Industry and Commerce, Scandinavian-Polish Chamber of Commerce

Wydarzenia w 2010 roku

Events in 2010

Spotkania tematyczne/ Workshops:

25.03 Warszawa	Świadczenia pozapłacowe – korzyści i skutki dla pracodawców i pracowników / Fringe Benefits – Advantages and Impact for Employers and Employees Partner: Mazars
13.04 Kraków	Pozyskiwanie funduszy unijnych / Obtaining EU Funds for Businesses Partnerzy/ Partners: Abbeys, Oprandi Polska
14.04 Warszawa	Ceny transferowe 2010. Nowe przepisy a kontrole UKS / Transfer Pricing 2010. Changes in Law vs Control of the Tax Office Partner: Taxonity
20.04 Katowice	Pozyskiwanie funduszy unijnych / Obtaining EU Funds for Businesses Partnerzy/ Partners: Abbeys, Oprandi Polska
28.04 Warszawa	Ochrona wartości marki jako znaku towarowego / Protection of the Brand Value Partner: Salans
08.12 Warszawa	Ceny transferowe 2011 / Transfer Pricing 2011 Partner: Taxonity
14.12 Warszawa	Podatki w Polsce w 2011 roku – zmiany. Z uwzględnieniem współpracy między Polską i Szwajcarią / Liechtensteinem w zakresie prawa podatkowego. / Taxes in Poland in 2011 – Changes. Focus: the Cooperation between Poland and Switzerland/ Liechtenstein in the field of tax regulations Partner: Deloitte

Publikacje / Publications:

Biuletyn 01/2010

Imprezy networkingowe Networking events

Tradycyjne spotkania
organizowane przez Izbę

Traditional meetings organized
by the Chamber

Spotkanie Noworoczne

Spotkanie Noworoczne to największa, coroczna impreza networkingowa organizowana przez Izbę. W 2010 roku spotkanie odbyło się na Skwerze – filii Centrum Artystycznego Fabryka Trzciny przy Krakowskim Przedmieściu. Gospodarzem wydarzenia była firma Alpiq.

Swissness in Poland

Cykl spotkań networkingowych „Swissness in Poland” organizowany jest tradycyjnie we współpracy z Ambasadą Szwajcarii w Polsce. Gospodarzem jednego ze spotkań w 2010 roku była firma Vitra. Członkowskie Izby zostali zaproszeni na wystawę mebli „At Home At Work” w Pawilonie SARP.

Międzynarodowy Piknik Rodzinny

Międzynarodowy Piknik Rodzinny 2010 to wspólna inicjatywa trzech izb: Polsko-Szwajcarskiej Izby Gospodarczej, Belgijskiej Izby Gospodarczej oraz Polsko-Włoskiej Izby Przemysłowo-Handlowej. Organizacja imprezy była możliwa między innymi dzięki wsparciu firm Logitech oraz Polonia Palace Hotel. Spotkanie odbyło się na Górcze Szczęśliwickiej i było doskonałą okazją do sympatycznego spędzenia czasu z rodzinami oraz zaproszonymi gośćmi.

New Year's Meeting

The New Year's Meeting is the biggest annual networking event organized by the Chamber. In 2010 the meeting took place in Skwer – a branch of the Artistic Centre Fabryka Trzciny in Krakowskie Przedmiescie. The company Alpiq hosted the meeting.

Swissness in Poland

The series of regular networking meetings 'Swissness in Poland' is traditionally held in cooperation with the Swiss Embassy in Poland. The host of one of the meetings in 2010 was Vitra. The company invited the members of the Chamber to its furniture exposition „At Home At Work” in the SARP Pavilion.

The International Family Picnic

The International Family Picnic 2010 was a joint initiative of three chambers: Swisschamber Poland, the Belgian Business Chamber and the Polish-Italian Chamber of Commerce. The organization of the event was possible owing to the support of Logitech and Polonia Palace Hotel. The meeting took place on Gorka Szczęśliwicka in Warsaw and proved to be a great occasion for our guests to spend time with their families and other participants.

Imprezy networkingowe Networking events

Spotkanie Noworoczne New Year's Meeting

Bénédict de Cerjat (Ambasador Szwajcarii
w Polsce / the Ambassador of Switzerland
in Poland), Jolanta Samochowiec Mathys
(Prezes Izby/ President of the Chamber
2006-2010)



Swissness in Poland



Międzynarodowy Piknik Rodzinny The International Family Picnic

Imprezy sektorowe Member group events

Dostęp do dynamicznie
rozwijającego się
rynku elektronicznego
i energetycznego

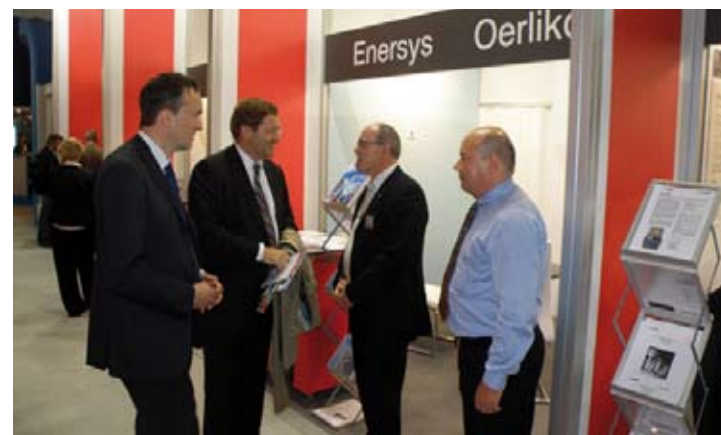
Access to the rapidly growing
electronic engineering
and power sector

Pawilon Szwajcarski na targach Energetab

W dniach 14-16 września 2010 po raz pierwszy na targach ENERGETAB w Bielsku-Białej zorganizowaliśmy Pawilon Szwajcarski. Była to wspólna inicjatywa Polsko-Szwajcarskiej Izby Gospodarczej oraz Swiss Business Hub Polska przy Ambasadzie Szwajcarii.

Swiss Pavilion at Energetab Fair

On 14th-16th September 2010 the Swiss Pavilion was organized for the first time at Energetab Fair in Bielsko-Biala. It was a joint initiative of the Polish-Swiss Chamber of Commerce and Swiss Business Hub located at the Embassy of Switzerland.



od lewej / from the left: Ulrich Schwendimann (Swisschamber),
Bénédict de Cerjat (Ambasador Szwajcarii w Polsce /
the Ambassador of Switzerland in Poland),
Josef Buman (Energys), Tomasz Tutak (Swisschamber)

Imprezy sektorowe Member group events

Miguel
Fonollosa



Ulrich
Schwendimann



Pod dachem pawilonu wystawiły się następujące firmy:

Alpiq Energy SE, Oddział w Polsce
 Delta Energy Systems (Poland) Sp. z o.o.
 Enersys Holding, Division Oerlikon
 Haefely Service Consulting
 Pfiffner Messerwandler AG
 Sabur Sp. z o.o.
 Sika Poland Sp. z o.o.
 Wamtechnik Sp. z o.o.

Komentarz organizatorów:

Miguel Fonollosa, Dyrektor Swiss Business Hub Poland:

„Sukces Pawilonu Szwajcarskiego na targach Energetab zawdzięczamy w dużej mierze przykładowej i efektywnej współpracy między Izbą a Business Hubem. Obie organizacje, świadczące usługi firmom, połączyły swoje siły i wiedzę. Nasza ścisła współpraca oraz udział firm szwajcarskich w targach Energetab pod jednym dachem – dachem Pawilonu Szwajcarskiego – sprawiły, że szwajcarscy wystawcy mogli czerpać korzyści ze wspólnego wizerunku.”

Ulrich Schwendimann, Dyrektor Polsko-Szwajcarskiej Izby Gospodarczej:

„Pozytywna ewaluacja ze strony uczestniczących firm była dla całego zespołu organizatorów bardzo motywująca. Razem z kolegami ze Swiss Business Hub postaramy się o ponowną organizację Pawilonu Szwajcarskiego. Współpraca z firmami daje nam dużo satysfakcji. Do zobaczenia w Bielsku-Białej!”

The Pavilion included exhibitions of the following companies:

Alpiq Energy SE, Branch in Poland
 Delta Energy Systems (Poland) Sp. z o.o.
 ENERSYS HOLDING, Division Oerlikon
 Haefely Service Consulting
 Pfiffner Messerwandler AG
 Sabur Sp. z o.o.
 Sika Poland Sp. z o.o.
 Wamtechnik Sp. z o.o.

Organizers' commentary:

Miguel Fonollosa, Head of Swiss Business Hub Poland:

‘The success of the Swiss Pavilion at Energetab was possible mainly due to the excellent and effective cooperation between the Chamber and Swiss Business Hub. Both organizations, providing services to companies, joined their forces and their know-how. This close cooperation as well as the participation of Swiss companies in Energetab under one roof – the roof of the Swiss Pavilion – helped the Swiss exhibitors to benefit from the presence at the fair.’

Ulrich Schwendimann, Managing Director of the Polish-Swiss Chamber of Commerce:

‘The positive feedback from the participants of the Pavilion was very motivating for the organizers. Together with our colleagues from Swiss Business Hub we are planning to organize another Swiss Pavilion. The cooperation with companies gives us a lot of satisfaction. We hope to meet you in Bielsko-Biala!’

Imprezy sektorowe Member group events

Szwajcarski standard budowlany MINERGIE – podróż do Szwajcarii

MINERGIE® to szwajcarski standard budowlany, którego głównym założeniem jest ograniczenie zużycia energii w budynkach mieszkalnych oraz przemysłowych, przy zachowaniu pełnego komfortu użytkownika. W Szwajcarii już co czwarty nowy budynek spełnia te standardy.

W maju 2010 grupa polskich architektów wyjechała do Szwajcarii „śladami” standardu MINERGIE®. Wyjazd odbył się we współpracy ze szwajcarskim stowarzyszeniem MINERGIE® oraz firmami zrzeszonymi w Izbie. Uczestnicy poznali najnowsze energooszczędne rozwiązania w budownictwie i obejrzeni budynki posiadające certyfikat MINERGIE®.



Dom, który produkuje więcej energii niż zużywa.
A house which produces more energy than consumes.

Swiss Building Standard MINERGIE – trip to Switzerland

MINERGIE® is a Swiss building standard aimed at reducing energy consumption in houses and industrial buildings and ensuring highest comfort. In Switzerland every fourth new building meets the standards.

In May 2010 a group of Polish architects took part in a trip to Switzerland to ‘trace’ MINERGIE®. The trip was organized in cooperation with the association MINERGIE® and member companies of the Chamber. The participants learned about the newest solutions of saving energy in the building industry as well as visited several buildings certified with MINERGIE®.



Uczestnicy na Klein Matterhorn
The participants on the Klein Matterhorn

MINERGIE®

Mehr Lebensqualität, tiefer Energieverbrauch
Meilleure qualité de vie, faible consommation d'énergie

Znak jakości swissstandards.pl Quality trademark swissstandards.pl



**Swissstandards.pl
wyróżnia!**

**Swissstandards.pl
makes one distinguishable!**

swissstandards.pl to wspólny znak towarowy gwarancyjny, który został stworzony przez Polsko-Szwajcarską Izbę Gospodarczą w 2010 roku w celu propagowania i krzewienia szwajcarskich standardów jakości i postępowania w obrocie gospodarczym w Polsce.

Szwajcaria kojarzy się z wysoką jakością produktów i usług, a także z niezawodnością. Prezesi firm szwajcarskich w Polsce podkreślają, że szwajcarskie pochodzenie buduje pozytywny wizerunek firmy. Izba chce wzmacniać Państwa pozycję na rynku, dlatego stworzyła znak jakości „swissstandards.pl”. Znak jako część tożsamości wizualnej Państwa firmy lub jako oznaczenie produktu wzmacnia Państwa pozycję rynkową, i to poczynając od codziennych kontaktów biznesowych.

Korzyści dla firm:

- możliwość wykorzystywania znaku w materiałach promocyjnych firmy
- powiązanie z pozytywnym wizerunkiem Szwajcarii, kojarzonej z takimi wartościami jak precyzja, zaufanie, innowacyjność, rzetelność i jakość
- promocja znaku i jego użytkowników przez Izbę

Znak swissstandards.pl stwarza ponadto możliwość zaprezentowania się w doborowym towarzystwie firm szwajcarskich. Wykaz użytkowników dostępny jest na stronie: www.swissstandards.pl.

Na globalnym rynku trzeba umieć się wyróżnić. Znak swissstandards.pl wyróżnia!

swissstandards.pl is a joint guarantee trademark created by the Polish-Swiss Chamber of Commerce to promote Swiss standards of quality and conduct in business in Poland.

Switzerland is associated with a high quality of products and services as well as with reliability. The presidents of Swiss companies operating in Poland stress the fact that Swiss origin creates a positive image of a company.

The Chamber seeks to strengthen your position on the Polish market and, therefore, it has established the swissstandards.pl quality trademark. As a part of the visual identity of your company, or as a marking of a product, the trademark strengthens your position on the market starting from everyday business contacts.

Benefits for companies:

- the possibility to use the trademark in company's promotional materials
- connection with the positive image of Switzerland, which is associated with precision, confidence, innovation, thoroughness and quality
- promotion of the trademark and its users by the Chamber

The swissstandards.pl trademark gives an opportunity to present yourself in the esteemed company of Swiss firms. A list of members is available on the website: www.swissstandards.pl.

It is crucial to be distinguishable on the global market. Swissstandards.pl makes one distinguishable!

Znak jakości
swissstandards.pl
Quality trademark
swissstandards.pl



Swissstandards.pl
wyróżnia!

Swissstandards.pl
makes one distinguishable!

Znak jakości
swissstandards.pl
Quality
trademark
swissstandards.pl



Swissstandards.pl
wyróżnia!

Swissstandards.pl
makes one distinguishable!

Użytkownicy znaku/ Users of the trademark:



Producent farb, tynków i systemów ociepleń /
 Manufacturer of paints, plaster and insulation systems

www.farbykabe.pl

GCN Consulting



Usługi doradcze / Consulting services

www.gcn.ch

HICRON

Wdrożenia SAP ERP, projektowanie dedykowanych rozwiązań IT /
 SAP ERP implementation, designing dedicated IT solutions

www.hicron.com

Stämpfli

Corporate publishing, systemy redakcyjne, produkcja, projektowanie /
 Corporate publishing, publishing systems, production, design

www.staempfli.pl

Znak swissstandards.pl uzyskał prawo ochronne w Polsce na okres 10 lat. /

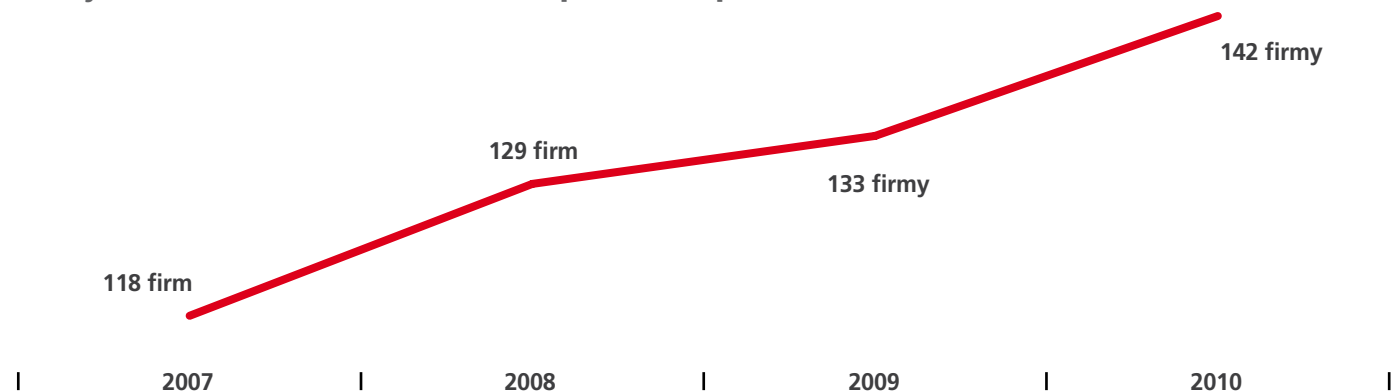
The trademark swissstandards.pl was granted a protection right in Poland for the period of 10 years.



Pierwsze produkty ze znakiem swissstandards.pl /
 First products with the trademark swissstandards.pl

Nowe firmy członkowskie New Member Companies

Rozwój członkostwa / Membership Development



Nowe firmy członkowskie w 2010/ New Member Companies in 2010


Allmendinger

BCE Sp. z o.o.



BIG INVEST
 Investment Solutions for Poland


W 2010 roku
do Izby przystąpiło 26 firm

26 companies
joined the Chamber in 2010

Nowe firmy członkowskie New Member Companies

Nowe firmy członkowskie w 2010/ New Member Companies in 2010



GCN Consulting



JARA & PARTNERS
LEGAL • TAX

KUEHNE+NAGEL



M A Z A R S

micromex
Sp. z o.o.

octapharma
For the safe and optimal use of human proteins



Robobat®
CONSTRUCTIVE SPIRIT



Rzecznawca
Majątkowy
Marek Wiśniewski

syngenta®

tx Taxonity
Transfer Pricing Advisory

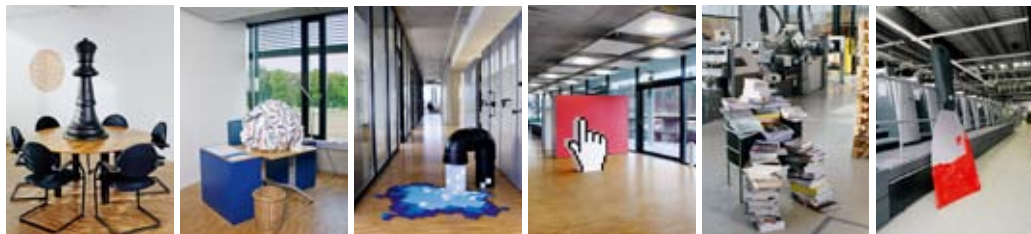
TO
m
CZAK
&
PART
NERZY

Dziękujemy za zaufanie!

Thank you for joining us!

Stämpfli
Polska Sp z o.o.

ul. Bolesława Chrobrego 38
02-479 Warszawa
Tel. +48 22 664 44 61
Tel. +48 22 664 04 77
Fax +48 22 877 81 07
www.staempfli.pl



Stämpfli



Stämpfli
doradztwo

Stämpfli
Corporate
Publishing

Stämpfli
automatyczne
systemy
publikacji

Stämpfli
Internet

Stämpfli
czasopisma

Stämpfli
drukarnia

Świat Publikacji